Porównanie tłumaczeń Kapłańska 17:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powiedz im zatem: Jeśli ktokolwiek z domu Izraela lub spośród przychodniów, którzy mieszkają pośród nich,\* będzie składał ofiarę całopalną albo rzeźną,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Powiedz im zatem: Jeśli ktokolwiek z domu Izraela lub spośród cudzoziemców, którzy mieszkają wśród nich, będzie składał ofiarę całopalną albo rzeźną, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Powiedz im jeszcze: Jeśli ktokolwiek z domu Izraela albo z przybyszów mieszkających wśród was będzie składał całopalenie *lub inną* ofiarę; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nadto im jeszcze powiedz: Jeźliby kto z domu Izraelskiego, albo z przychodniów między wami mieszkających chciał ofiarować ofiarę całopalenia, albo inszą ofiarę, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I do nich rzeczesz: Człowiek z domu Izraelowego i z przychodniów, którzy gośćmi są u was, który ofiaruje całopalenie abo ofiarę, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dalej powiesz im: Jeżeli ktoś z domu Izraela albo spośród przybyszów, osiadłych wśród was, będzie składał ofiarę całopalną albo inną ofiarę |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Powiesz też do nich: Ktokolwiek z domu izraelskiego albo z obcych przybyszów, którzy mieszkają pośród nich, będzie składał ofiarę całopalną albo inną, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiesz im także: Jeżeli jakiś człowiek z domu Izraela albo spośród przybyszów, którzy wśród was zamieszkali, chciałby złożyć ofiarę całopalną albo inną ofiarę |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powiesz im jeszcze: «Gdyby jakiś człowiek z ludu Izraela lub któryś z cudzoziemców mieszkający wśród nich składał ofiarę całopalną lub inną ofiarę |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powiedz też do nich: Jeśli któryś z Izraelitów, albo z cudzoziemców osiadłych między wami, będzie składał całopalenie lub inną ofiarę krwawą, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I powiesz im: Każdy człowiek z Domu Jisraela i z konwertytów mieszkających pośród was, który spali [części zwierząt] oddania wstępującego [ola] albo zarzynanego na ucztę, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І скажеш до них: Людина, людина з ізраїльських синів і з синів приходьків, що замешкують між вами, яка зробить цілопалення чи жертву, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Powiesz im także: Jeśli ktoś z domu Israela, albo z przychodniów, którzy pośród nich mieszkają, przyniósł całopalenie, albo inną ofiarę |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”I powiedz im: ʼJeśli jakiś człowiek z domu Izraela lub jakiś osiadły przybysz, który przebywa pośród was jako przybysz, będzie składał całopalenie lub inną ofiarę, |

1. 1) Wg PS: pośród was, pod. G (dit.?). [↑](#footnote-ref-2)